

Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,
Ангел	Angêlo	La angêlo	Der Engel	The Angel
	<i>tradukita de Vasiliĵ Devjatnin</i>	<i>tradukita de Boris Mirski</i>	<i>tradukita de N. N. 98</i>	<i>tradukita de N. N. 97</i>
По небу полуночи ангел летел, И тихую песню он пел, И месяц, и звезды, и тучи толпой Внимали той песне святой.	En mezo de nok- to, en blua ĉielo, Traflugis kaj kantis plej bela angêlo. Kaj nuboj kaj steloj kaj lun' en irado Atentis kun ĝojo je l' sankta kantado.	Kun kanto sole- na en nokta ĉiel' Sin portis mirin- da angêl'; Kaj luno, kaj steloj, kaj nuboj en rond' Atentis la him- non de l' mond'.	Argiope- informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	At midnight an angel was crossing the sky, And quietly he sang; The moon and the stars and the con- course of clouds Paid heed to his hea- venly song.
Он пел о блаженстве безгрешных духов Под кущами райских садов, О Боге великом он пел, и хвала Его непритворна была.	Li kantis fe- liĉajn, neniam pekantajn Spiritojn, kun Di' en ĉielo loĝantajn; Li kantis pri Pa- tro ĉiela kaj tera— Kaj lia laŭdado ne estis mal- vera.	Li kantis pri vi- vo sen zorga ĉagren' Sub branĉoj de pura Eden'; Kaj laŭd' al keruboj, al granda Sinjor' Elflugis sincere el kor'.		He sang of the bliss of the innocent souls In heavenly gardens above; Of almighty God he sang out, and his praise Was pure and since- re.
...

Он	душу	Animon tre jun-	En brakoj ani-	He bore in his arms a
младую		an en brakoj	mon li portis	young soul
в объятиях		li tenis;	al ter',	To our valley of sor-
нес		En mondo mal-	Al mond' de	row and tears;
Для мира		gaja naskiĝi	malĝojo,	The young soul
печали и		ĝi venis.	mizer';	remembered the
слез;		Kaj sono de l'	Kaj restis la	heavenly song
И звук его		kanto en ju-	kanto en	So vivid and yet wi-
песни в душе		na animo	juna anim'	thout words.
молодой		Restadis sen	Sen vorto, sen	
Остался - без		vort', sed	unu esprim'.	
слов, но		kun viva		
живой.		estimo.		

И долго на свете		Tre longe en	Kaj plena je	And long did it strug-
томилаь		mondo ĝi	stranga,	gle on earth,
она,		estis prema-	mirinda	With wondrous desi-
Желанием		ta,	dezir'	re imbued;
чудным		Je revo mirinda	Ĝi vagis en	But none of the te-
полна,		pri Di' pleni-	mond' de	dious songs of our
И звуков небес		gata!	sopir',	earth
заменить не		Kaj ŝanĝi la	Kaj tedis al ĝi	Could rival celestial
могли		kanton de	post la kant'	song.
Ей скучные		l' sankta	de l' eter'	
песни земли.		sincero	La veaj motivoj	
		Ne povis por ĝi	de l' ter'.	
		ĉiuj kantoj		
		de l' tero.		

...

...

...

...

...

<p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).</p> <p><i>Arg-1039-2110</i> (2014-06-03 12:23:12)</p> <p><i>Pri la poeto Lermontov vidu la retejon</i> http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poeto "Ангел" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en Esperanton de</i> VASILIJ DEVJATNIN (*1862 – †1938).</p> <p><i>Arg-1039-2114</i> (2014-06-03 12:21:00)</p> <p><i>Pri la tradukinto vidu la vikipediejon</i> http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en Esperanton de</i> Boris Mirski.</p> <p><i>Arg-1039-2113</i> (2014-06-03 11:55:42)</p> <p><i>Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en</i> http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iterativlogspot.Poezio/lermontov/angxelo.html.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> N. N. 98.</p> <p><i>Arg-1039-2112</i> (2014-06-03 17:30:50)</p> <p><i>Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo</i> http://maschas-buch.tumblr.com/blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html. Vidu ankaŭ: http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poeto "Ангел" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en la Anglan de</i> N. N. 97.</p> <p><i>Arg-1039-2111</i> (2014-06-03 11:29:07)</p> <p><i>Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en</i> http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html.</p>
---	---	---	---	---